

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего
образования
"САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
АЭРОКОСМИЧЕСКОГО ПРИБОРОСТРОЕНИЯ"

Кафедра № 63

УТВЕРЖДАЮ

Ответственный за образовательную
программу

к.ф.н., доц.

(должность, уч. степень, звание)

М.А. Чиханова

(инициалы, фамилия)



(подпись)

«27» июня 2024 г

ПРОГРАММА ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

Код направления подготовки/ специальности	45.03.02
Наименование направления подготовки/ специальности	Лингвистика
Наименование направленности	Перевод и переводоведение
Форма обучения	очная
Год приема	2024

Лист согласования программы

Программу составил (а)

зав.каф., доц., к.фил.н.
(должность, уч. степень,
звание)

27.05.2024 г.

(подпись, дата)

М. А. Чиханова

(инициалы, фамилия)

Программа одобрена на заседании кафедры № 63

«27» мая 2024 г, протокол № 10

Заведующий кафедрой № 63

к.ф.н., доц.
(уч. степень, звание)

27.05.2024 г.

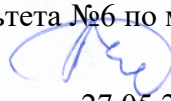
(подпись, дата)

М.А. Чиханова

(инициалы, фамилия)

Заместитель декана факультета №6 по методической работе

проф., д.и.н., доц.

27.05.2024 г.Л.Ю. Гусман

1. ЦЕЛИ, ЗАДАЧИ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

1.1. Целью ГИА обучающихся по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика», направленности «Перевод и переводоведение», является установление уровня подготовки обучающихся к выполнению профессиональных задач и соответствия его подготовки, требуемой по ОП квалификации: бакалавр.

1.2. Задачами ГИА являются:

1.2.1. Проверка уровня сформированности компетенций, определенных ФГОС ВО и ОП ГУАП, включающих в себя (компетенции, помеченные «*») выделены для контроля на ГЭ):

Таблица 1 – Перечень компетенций и индикаторов их достижения

Категория (группа) компетенции	Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Универсальные компетенции	*УК-1 Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	<p>УК-1.3.1 знать методики поиска, сбора и обработки информации, в том числе с использованием информационных технологий, включая интеллектуальные</p> <p>УК-1.3.2 знать методики системного подхода для решения поставленных задач</p> <p>УК-1.У.1 уметь применять методики поиска, сбора и обработки информации, в том числе с использованием искусственного интеллекта</p> <p>УК-1.У.2 уметь осуществлять критический анализ и синтез информации, полученной из разных источников, для решения поставленных задач</p> <p>УК-1.У.3 уметь оценивать информацию на достоверность; сохранять и передавать данные с использованием цифровых средств</p> <p>УК-1.В.1 владеть навыками критического анализа и синтеза информации, в том числе с помощью цифровых инструментов</p> <p>УК-1.В.2 владеть навыками системного подхода для решения поставленных задач</p> <p>УК-1.Д.1 осуществляет анализ ситуации в реальных социальных условиях для выявления актуальной социально-значимой задачи/проблемы, требующей решения</p> <p>УК-1.Д.2 производит постановку проблемы путем фиксации ее содержания, выявления субъекта проблемы, а также всех заинтересованных сторон в данной ситуации</p>

		УК-1.Д.3 определяет требования и ожидания заинтересованных сторон с учетом социального контекста
Универсальные компетенции	*УК-2 Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений	<p>УК-2.3.1 знать виды ресурсов и ограничения для решения поставленных задач</p> <p>УК-2.3.2 знать действующее законодательство и правовые нормы, регулирующие профессиональную деятельность</p> <p>УК-2.3.3 знать возможности и ограничения применения цифровых инструментов для решения поставленных задач</p> <p>УК-2.У.1 уметь проводить анализ поставленной цели и формулировать задачи, которые необходимо решить для ее достижения</p> <p>УК-2.У.2 уметь использовать нормативную и правовую документацию</p> <p>УК-2.У.3 уметь выдвигать альтернативные варианты действий с целью выбора оптимальных способов решения задач, в том числе с помощью цифровых средств</p> <p>УК-2.В.1 владеть навыками выбора оптимального способа решения задач с учетом действующих правовых норм</p> <p>УК-2.В.2 владеть навыками выбора оптимального способа решения задач с учетом имеющихся условий, ресурсов и ограничений</p> <p>УК-2.В.3 владеть навыками использования цифровых средств для решения поставленной задачи</p> <p>УК-2.Д.1 вырабатывает гипотезу решения в целях реализации проекта в условиях ресурсных, нормативных и этических ограничений, регулярного проведения рефлексивных мероприятий для развития гражданственности и профессионализма участников проекта</p> <p>УК-2.Д.2 разрабатывает паспорт проекта с учетом компетенций студенческой команды, имеющихся ресурсов, а также самоопределения участников проекта по отношению к решаемой проблеме</p> <p>УК-2.Д.3 целенаправленно использует академические знания и умения для</p>

		достижения целей социально-ориентированного проекта и общественного развития
Универсальные компетенции	*УК-3 Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде	<p>УК-3.3.1 знать основы социального взаимодействия</p> <p>УК-3.У.1 уметь применять нормы социального взаимодействия для реализации своей роли в команде, в том числе использовать технологии цифровой коммуникации</p> <p>УК-3.В.1 владеть навыками эффективного социального взаимодействия</p> <p>УК-3.Д.1 определяет свою позицию по отношению к поставленной в проекте проблеме, осознанно выбирает свою роль в команде</p> <p>УК-3.Д.2 проявляет в своем поведении способность к совместной проектной деятельности на благо общества, отдельных сообществ и граждан</p> <p>УК-3.Д.3 учитывает в рамках реализации проекта социальный контекст и действует с учетом своей роли в команде для достижения целей общественного развития</p>
Универсальные компетенции	*УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	<p>УК-4.3.1 знать принципы построения устного и письменного высказывания на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах); правила и закономерности деловой устной и письменной коммуникации, в том числе в цифровой среде</p> <p>УК-4.У.1 уметь осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах), в том числе с использованием цифровых средств</p> <p>УК-4.В.1 владеть навыками деловых коммуникаций в устной и письменной форме на русском и иностранном языке(ах), в том числе с использованием цифровых средств</p>
Универсальные компетенции	*УК-5 Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-	<p>УК-5.3.1 знать закономерности и особенности социально-исторического развития различных культур в этическом и философском контексте</p> <p>УК-5.У.1 уметь анализировать социально-исторические факты</p>

	<p>историческом, этическом и философском контекстах</p>	<p>УК-5.У.2 уметь систематизировать представления о социокультурном разнообразии общества</p> <p>УК-5.В.1 владеть навыками интерпретации межкультурного разнообразия общества в этическом и философском контекстах</p> <p>УК-5.Д.1 демонстрирует толерантное восприятие социальных и культурных различий, уважительное и бережное отношение к историческому наследию и культурным традициям</p> <p>УК-5.Д.2 находит и использует необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими людьми информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп</p> <p>УК-5.Д.3 проявляет в своём поведении уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп, опирающееся на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории и культурных традиций мира</p> <p>УК-5.Д.4 сознательно выбирает ценностные ориентиры и гражданскую позицию; аргументировано обсуждает и решает проблемы мировоззренческого, общественного и личностного характера</p> <p>УК-5.Д.5 выражает свою гражданскую идентичность – принадлежность к государству, обществу, культурному и языковому пространству страны, осознает принятие на себя ответственности за будущее страны</p> <p>УК-5.Д.6 выражает приверженность традиционным российским ценностям, проявляет активную гражданскую позицию и гражданскую солидарность</p> <p>УК-5.Д.7 эффективно применяет рефлексивные практики для осмысления результатов и присвоения опыта реализации социально-ориентированных проектов; осознания взаимосвязей между академическими знаниями, гражданственности и позитивными социальными изменениями</p>
--	---	---

<p>Универсальные компетенции</p>	<p>*УК-6 Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни</p>	<p>УК-6.3.1 знать основные приемы эффективного управления собственным временем; основные методики самоконтроля, саморазвития и самообразования УК-6.3.2 знать образовательные Интернет-ресурсы, возможности и ограничения образовательного процесса при использовании цифровых технологий УК-6.У.1 уметь управлять своим временем; ставить себе образовательные цели под возникающие жизненные задачи УК-6.У.2 уметь использовать цифровые инструменты в целях самообразования УК-6.В.1 владеть навыками саморазвития и самообразования УК-6.В.2 владеть навыками использования цифровых инструментов для саморазвития и самообразования</p>
<p>Универсальные компетенции</p>	<p>*УК-7 Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности</p>	<p>УК-7.3.1 знать виды физических упражнений; роль и значение физической культуры в жизни человека и общества; научно-практические основы физической культуры, профилактики вредных привычек и здорового образа и стиля жизни УК-7.У.1 уметь применять средства физической культуры и спорта для сохранения и укрепления здоровья и психофизической подготовки УК-7.В.1 владеть навыками организации здорового образа жизни с целью поддержания должного уровня физической подготовленности для обеспечения полноценной деятельности</p>
<p>Универсальные компетенции</p>	<p>*УК-8 Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения</p>	<p>УК-8.3.1 знать классификацию и источники чрезвычайных ситуаций природного и техногенного происхождения; причины, признаки и последствия опасностей, способы защиты от чрезвычайных ситуаций; принципы организации безопасности труда на предприятии и рационального природопользования УК-8.У.1 уметь поддерживать безопасные условия</p>

	устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов	жизнедеятельности; выявлять признаки, причины и условия возникновения чрезвычайных ситуаций; оценивать вероятность возникновения потенциальной опасности техногенного и природного характера и принимать меры по ее предупреждению УК-8.В.1 владеть навыками применения основных методов защиты в условиях чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов
Универсальные компетенции	*УК-9 Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах	УК-9.3.1 знать основы применения базовых дефектологических знаний в социальной и профессиональной сферах УК-9.У.1 уметь планировать деятельность с лицами с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами УК-9.В.1 владеть навыками взаимодействия в социальной и профессиональной сферах с лицами с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами
Универсальные компетенции	*УК-10 Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности	УК-10.3.1 знать основы экономической теории, необходимые для решения профессиональных задач УК-10.У.1 уметь обосновывать принятие экономических решений, использовать методы экономического планирования для достижения поставленных целей УК-10.В.1 владеть навыками принятия обоснованных экономических решений в различных областях жизнедеятельности
Универсальные компетенции	*УК-11 Способен формировать нетерпимое отношение к проявлениям экстремизма, терроризма, коррупционному поведению и противодействовать им в профессиональной деятельности	УК-11.3.1 знать действующие правовые нормы, обеспечивающие противодействие коррупции, проявлениям экстремизма и терроризма в различных областях жизнедеятельности; меры по профилактике коррупции, экстремизма, терроризма УК-11.У.1 уметь определять свою гражданскую позицию и формировать нетерпимое отношение к проявлениям коррупции, экстремизма и терроризма УК-11.В.1 владеть навыками противодействия проявлениям коррупции, экстремизма, терроризма в

		профессиональной деятельности
Общепрофессиональные компетенции	*ОПК-1 Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях	ОПК-1.3.1 знать основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии ОПК-1.У.1 уметь интерпретировать основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка ОПК-1.В.1 владеть навыками применения понятийного аппарата изучаемой дисциплины; навыками соблюдения основных особенностей научного стиля в устной и письменной речи
Общепрофессиональные компетенции	*ОПК-2 Способен применять в практической деятельности знание психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам	ОПК-2.3.1 знать коммуникативный, деятельностный, когнитивный и социокультурный подходы при обучении иностранным языкам и культурам ОПК-2.У.1 уметь использовать эффективные образовательные технологии и приемы обучения для формирования способности к межкультурной коммуникации ОПК-2.В.1 владеть навыками использования в практической деятельности теоретических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам
Общепрофессиональные компетенции	*ОПК-3 Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения	ОПК-3.3.1 знать лексико-грамматические и фонетические средства организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания ОПК-3.У.1 уметь адекватно интерпретировать коммуникативные цели высказывания, полно выявлять релевантную информацию, адекватно идентифицировать принадлежность высказывания к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения. Уметь достигать ясности, логичности, содержательности, связности, смысловой и структурной завершенности устных и/или

		<p>письменных текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными контекстами и условиями</p> <p>ОПК-3.В.1 владеть навыками корректной передачи семантической информации, а также стилистической и культурной коннотации языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации</p>
Общепрофессиональные компетенции	<p>*ОПК-4 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения</p>	<p>ОПК-4.3.1 знать лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия</p> <p>ОПК-4.У.1 уметь реализовать собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка и соблюдать социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме</p> <p>ОПК-4.В.1 владеть навыками корректного использования моделей типичных социальных ситуаций и этикетных формул, принятых в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации</p>
Общепрофессиональные компетенции	<p>*ОПК-5 Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач</p>	<p>ОПК-5.3.1 знать профильные информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", современные технологии автоматизации переводов и работы с текстом (ТМ - Translation Memory, МТ - Machine Translation, РЕМТ - PosteditingMachineTranslation, LLM- Large Language Models)</p> <p>ОПК-5.У.1 уметь использовать рациональные приемы поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля и осуществлять поиск и обработку необходимой информации, содержащейся в специальной литературе, энциклопедических, толковых, исторических, этимологических словарях, словарях сочетаемости, включая профильные электронные ресурсы; современные технологии автоматизации переводов и работы с текстом (ТМ - Translation Memory, МТ - Machine Translation,</p>

		PEMT - Postediting Machine Translation, LLM- Large Language Models) ОПК-5.В.1 владеть навыками соблюдения правил составления и оформления ссылок и библиографии, принятые в научном дискурсе; современными технологиями автоматизации переводов и работы с текстом (TM - Translation-Memory, MT - Machine Translation, PEMT - Postediting Machine Translation, LLM- Large Language Models)
Общепрофессиональные компетенции	*ОПК-6 Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	ОПК-6.3.1 знать основные понятия современных информационных систем и баз данных; основные модели представления данных ОПК-6.У.1 уметь осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из различных источников и баз данных для решения задач профессиональной деятельности ОПК-6.В.1 владеть базовыми представлениями о работе локальных сетей и сети интернет; навыками практического использования информационных систем и баз данных, оптимизации их работы для решения задач в области профессиональной для решения задач профессиональной деятельности
Профессиональные компетенции	*ПК-1 Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, в том числе владение методикой предпереводческого анализа с учетом требований и правил аудиодескрипции	ПК-1.3.1 знать основные принципы проведения предпереводческого анализа ПК-1.У.1 уметь проводить предпереводческий анализ в соответствии с жанрово-стилистической характеристикой переводимого текста ПК-1.В.1 владеть основными навыками выполнения предпереводческого анализа, правилами информационно-справочного поиска
Профессиональные компетенции	*ПК-2 Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и	ПК-2.3.1 знать методику подготовки к выполнению перевода, как устного (конференц-перевод), так и письменного, а также аудиовизуального перевода ПК-2.У.1 уметь определять элементы, требующие поиска информации и специального решения на перевод

	компьютерных сетях	ПК-2.В.1 владеть навыками поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
Профессиональные компетенции	*ПК-3 Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода, в том числе с учетом правил аудиодескрипции	ПК-3.3.1 знать, какие отношения языковых систем лежат в основе переводческого преобразования текста, а также основные и дополняющие способы и приемы перевода ПК-3.У.1 уметь применять подстановки и трансформации, определять единицу перевода ПК-3.В.1 владеть навыками определения жанрово-стилистической принадлежности текста, доминанты и инварианта перевода
Профессиональные компетенции	*ПК-4 Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм эквивалентности и с учетом особенностей лексико-грамматических систем, норм, и узусов исходного и переводящего языков	ПК-4.3.1 знать особенности письменного перевода, лексические, грамматические, синтаксические и стилистические особенности профессионально-ориентированных текстов ПК-4.У.1 уметь осуществлять письменный перевод с родного языка на иностранный и с иностранного на родной ПК-4.В.1 владеть навыками письменного перевода
Профессиональные компетенции	*ПК-5 Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	ПК-5.3.1 знать особенности последовательного устного перевода и устного перевода с листа, лексические, грамматические, синтаксические и стилистические особенности профессионально-ориентированных текстов ПК-5.У.1 уметь осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с родного языка на иностранный и с иностранного на родной ПК-5.В.1 владеть навыками устного последовательного перевода и устного перевода с листа
Профессиональные компетенции	*ПК-6 Владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного	ПК-6.3.1 знать основные системы переводческой записи и переводческой скорописи ПК-6.У.1 уметь применять системы переводческой скорописи и переводческой записи при осуществлении последовательного

	перевода	перевода ПК-6.В.1 владеть навыками переводческой скорописи и переводческой записи на русском и иностранном языках
Профессиональные компетенции	*ПК-7 Владение этикой устного перевода	ПК-7.3.1 знать этические принципы устного перевода, особенности формальной и неформальной устной коммуникации в родной и иноязычной культуре ПК-7.У.1 уметь осуществлять этически корректный перевод ПК-7.В.1 владеть навыками ведения устного перевода с соблюдением этических норм
Профессиональные компетенции	*ПК-8 Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	ПК-8.3.1 знать международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) ПК-8.У.1 уметь применять в профессиональной деятельности нормы международного этикета и правил поведения переводчиков ПК-8.В.1 владеть навыками профессионально-корректного и соответствующего принятым правилам поведения переводчика
Профессиональные компетенции	*ПК-9 Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и	ПК-9.3.1 знать принципы, положенные в основу работы существующих программных продуктов, знать системы обработки естественного языка и машинного перевода ПК-9.У.1 уметь использовать результаты поиска для научно-исследовательской работы и в профессиональной деятельности ПК-9.В.1 владеть навыками поиска, анализа, систематизации и обобщения полученной научной информации

	верификации личности	
Профессиональные компетенции	*ПК-10 Владение методами формального и когнитивного моделирования естественного языка и методами создания метаязыков	ПК-10.3.1 знать существующие методы когнитивного и формального моделирования естественного языка, системы обработки естественного языка и нейронного машинного перевода ПК-10.У.1 уметь анализировать вербальные и невербальные компоненты речевой деятельности, различать основные типы формальных моделей описания, формальных грамматик, использовать методы когнитивного и формального моделирования естественного языка; выполнять поиск информации, выявлять и устранять смысловые и фактологические ошибки в исходных текстах и переводах ПК-10.В.1 владеть навыками и методами моделирования метаязыков

1.2.2. Принятие решения о присвоении квалификации по результатам ГИА и выдаче документа о высшем образовании и присвоения квалификации.

2. ФОРМЫ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

ГИА проводится в форме:

- подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена (ГЭ);
- выполнение и защита выпускной квалификационной работы (ВКР).

3. ОБЪЕМ И ПРОДОЛЖИТЕЛЬНОСТЬ

ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

Объем и продолжительность ГИА указаны в таблице 2.

Таблица 2 – Объем и продолжительность ГИА

№ семестра	Трудоемкость ГИА (ЗЕ)	Продолжительность в неделях
8	9	6

4. ПРОГРАММА ГОСУДАРСТВЕННОГО ЭКЗАМЕНА

4.1. Программа государственного экзамена

4.1.1. Форма проведения ГЭ – *устная, письменная*.

4.1.2. Перечень компетенций, освоение которых оценивается на ГЭ приведен в таблице 3.1.

Таблица 3.1 – Перечень компетенций, уровень освоения которых оценивается на ГЭ

УК-1 «Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач»

Всемирная (синхронная) история
Информатика
Основы проектной деятельности
Основы информационной безопасности
Учебная практика
Философия
История мировой художественной литературы
Статистика
Информационные технологии в лингвистике
История и культура стран изучаемых языков
Основы языкознания
Производственная практика
Теория перевода
История языка и введение в спецфилологию
Основы аудиовизуального перевода
Технологии искусственного интеллекта в лингвистических исследованиях
Экология
Производственная преддипломная практика
УК-2 «Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений»
Информатика
Основы проектной деятельности
Основы информационной безопасности
Правоведение
Учебная практика
Экономика
Информационные технологии в лингвистике
Производственная практика
Основы аудиовизуального перевода
Письменный перевод как вид профессиональной деятельности
Устный перевод как вид профессиональной деятельности
Экология
Производственная преддипломная практика
Психолингвистика
УК-3 «Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде»
Основы проектной деятельности
Русский язык и культура речи
Учебная практика
Кросс-культурный менеджмент
Психология саморазвития
Социология и политология
Деловая коммуникация на русском языке
Производственная практика
Устный перевод как вид профессиональной деятельности
Производственная преддипломная практика
УК-4 «Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)»
Иностранный язык второй (испанский)
Иностранный язык второй (немецкий)

Иностранный язык второй (французский)
Иностранный язык первый (английский)
Основы проектной деятельности
Русский язык и культура речи
Современный русский язык
Деловая коммуникация на русском языке
Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (испанского)
Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (немецкого)
Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французского)
Устный перевод как вид профессиональной деятельности
УК-5 «Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах»
Всемирная (синхронная) история
Древние языки и культуры
История России
Основы проектной деятельности
Основы российской государственности
Учебная практика
Философия
История международных отношений 1900–1991
История мировой художественной литературы
Культурология
История и культура стран изучаемых языков
Производственная практика
УК-6 «Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни»
Информатика
Основы информационной безопасности
Учебная практика
Культурология
Психология саморазвития
Социология и политология
Информационные технологии в лингвистике
Производственная практика
Производственная преддипломная практика
УК-7 «Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности»
Физическая культура
Прикладная физическая культура (элективный модуль)
УК-8 «Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов»
Безопасность жизнедеятельности
Основы военной подготовки
Экология
УК-9 «Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах»
Физическая культура
Прикладная физическая культура (элективный модуль)
Социология и политология

Производственная практика
Теория перевода
Основы аудиовизуального перевода
Производственная преддипломная практика
Психолингвистика
УК-10 «Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности»
Экономика
УК-11 «Способен формировать нетерпимое отношение к проявлениям экстремизма, терроризма, коррупционному поведению и противодействовать им в профессиональной деятельности»
Правоведение
ОПК-1 «Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях»
Основы теории первого иностранного языка (английского). Теоретическая фонетика
Основы языкознания
Теория перевода
Основы теории первого иностранного языка (английского). Лексикология
Основы теории первого иностранного языка (английского). Стилистика
Письменный перевод как вид профессиональной деятельности
Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка
Общее языкознание
Основы теории первого иностранного языка (английского). Теоретическая грамматика
Устный перевод как вид профессиональной деятельности
Производственная преддипломная практика
Психолингвистика
Сравнительная типология русского и иностранного языка
ОПК-2 «Способен применять в практической деятельности знание психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам»
Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка
Производственная преддипломная практика
ОПК-3 «Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения»
Иностранный язык первый (английский)
Русский язык и культура речи
Основы теории первого иностранного языка (английского). Теоретическая фонетика
Основы языкознания
Современный русский язык
Теория перевода
Деловая коммуникация на русском языке
Основы теории первого иностранного языка (английского). Лексикология
Основы теории первого иностранного языка (английского). Стилистика
Письменный перевод как вид профессиональной деятельности
Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка
Основы теории первого иностранного языка (английского). Теоретическая грамматика
Устный перевод как вид профессиональной деятельности
Производственная преддипломная практика
ОПК-4 «Способен осуществлять межязыковое и межкультурное взаимодействие в

устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения»
Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка
Устный перевод как вид профессиональной деятельности
Психолингвистика
ОПК-5 «Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач»
Основы проектной деятельности
Информационные технологии в лингвистике
Теория перевода
Письменный перевод как вид профессиональной деятельности
Устный перевод как вид профессиональной деятельности
Производственная преддипломная практика
ОПК-6 «Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности»
Основы проектной деятельности
Основы информационной безопасности
Информационные технологии в лингвистике
Письменный перевод как вид профессиональной деятельности
Устный перевод как вид профессиональной деятельности
ПК-1 «Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, в том числе владение методикой предпереводческого анализа с учетом требований и правил аудиодескрипции»
Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
Производственная практика
Современный русский язык
Теория перевода
Основы аудиовизуального перевода
Особенности перевода в авиакосмическом приборостроении
Письменный перевод как вид профессиональной деятельности
Практический курс перевода второго иностранного языка (испанского)
Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкого)
Практический курс перевода второго иностранного языка (французского)
Особенности перевода в юриспруденции
Устный перевод как вид профессиональной деятельности
Особенности перевода в экономике
Производственная преддипломная практика
ПК-2 «Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях»
Основы теории первого иностранного языка (английского). Теоретическая фонетика
Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
Производственная практика
Теория перевода
Основы аудиовизуального перевода
Основы теории первого иностранного языка (английского). Стилистика
Особенности перевода в авиакосмическом приборостроении
Письменный перевод как вид профессиональной деятельности
Практический курс перевода второго иностранного языка (испанского)
Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкого)
Практический курс перевода второго иностранного языка (французского)
Основы теории первого иностранного языка (английского). Теоретическая грамматика
Особенности перевода в юриспруденции

Устный перевод как вид профессиональной деятельности
Особенности перевода в экономике
Производственная преддипломная практика
ПК-3 «Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода, в том числе с учетом правил аудиодескрипции»
Основы теории первого иностранного языка (английского). Теоретическая фонетика
Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
Производственная практика
Теория перевода
Основы теории первого иностранного языка (английского). Лексикология
Основы аудиовизуального перевода
Основы теории первого иностранного языка (английского). Стилистика
Особенности перевода в авиакосмическом приборостроении
Письменный перевод как вид профессиональной деятельности
Практический курс перевода второго иностранного языка (испанского)
Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкого)
Практический курс перевода второго иностранного языка (французского)
Основы теории первого иностранного языка (английского). Теоретическая грамматика
Особенности перевода в юриспруденции
Устный перевод как вид профессиональной деятельности
Особенности перевода в экономике
Производственная преддипломная практика
ПК-4 «Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм эквивалентности и с учетом особенностей лексико-грамматических систем, норм, и узусов исходного и переводящего языков»
Практический курс перевода первого иностранного языка (английского)
Производственная практика
Теория перевода
Основы аудиовизуального перевода
Особенности перевода в авиакосмическом приборостроении
Письменный перевод как вид профессиональной деятельности
Практический курс перевода второго иностранного языка (испанского)
Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкого)
Практический курс перевода второго иностранного языка (французского)
Особенности перевода в юриспруденции
Особенности перевода в экономике
Производственная преддипломная практика
ПК-5 «Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста»
Современный русский язык
Теория перевода
Практический курс перевода второго иностранного языка (испанского)
Устный перевод как вид профессиональной деятельности
Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкого)
Практический курс перевода второго иностранного языка (французского)
Производственная преддипломная практика
ПК-6 «Владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода»

Устный перевод как вид профессиональной деятельности
Практический курс перевода второго иностранного языка (испанского)
Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкого)
Практический курс перевода второго иностранного языка (французского)
Производственная преддипломная практика
ПК-7 «Владение этикой устного перевода»
Устный перевод как вид профессиональной деятельности
Практический курс перевода второго иностранного языка (испанского)
Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкого)
Практический курс перевода второго иностранного языка (французского)
Производственная преддипломная практика
ПК-8 «Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)»
Теория перевода
Введение в теорию межкультурной коммуникации
Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (испанского)
Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (немецкого)
Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французского)
Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка
Практический курс перевода второго иностранного языка (испанского)
Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкого)
Практический курс перевода второго иностранного языка (французского)
Устный перевод как вид профессиональной деятельности
Производственная преддипломная практика
ПК-9 «Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности»
Учебная практика
История мировой художественной литературы
Информационные технологии в лингвистике
История и культура стран изучаемых языков
Основы теории первого иностранного языка (английского). Теоретическая фонетика
Современный русский язык
Теория перевода
История языка и введение в спецфилологию
Основы теории первого иностранного языка (английского). Лексикология
Основы аудиовизуального перевода
Основы теории первого иностранного языка (английского). Стилистика
Производственная практика
Общее языкознание
Основы теории первого иностранного языка (английского). Теоретическая грамматика
Производственная преддипломная практика
ПК-10 «Владение методами формального и когнитивного моделирования естественного языка и методами создания метаязыков»
Информационные технологии в лингвистике
Современный русский язык
Производственная практика
Технологии искусственного интеллекта в лингвистических исследованиях

Общее языкознание
Производственная преддипломная практика

4.1.3. Методические рекомендации обучающимся по подготовке к ГЭ.

Самостоятельная подготовка к государственному экзамену включает в себя как повторение на более высоком уровне изученных в процессе профессиональной подготовки блоков и разделов основной образовательной программы, вынесенных на экзамен, так и углубление, закрепление и самопроверку приобретенных и имеющихся знаний.

Целесообразно начать подготовку со структурирования каждой из проблем, что впоследствии станет основой ответа на поставленный в экзаменационном билете теоретический вопрос, а также основой для подготовки к лингвистическому и переводческому анализу текстов оригинала. При подготовке необходимо выделить и уяснить: сущность лингвистического или переводоведческого феномена, лежащего в основе проблемы; место и роль феномена в профессиональной деятельности, его взаимосвязь и взаимозависимость с другими феноменами; основные характеристики феномена, характеризующие его значимость; исторические и др. аспекты феномена; категориальный аппарат, используемый при изучении феномена; наиболее значимые подходы к определению и изучению данного феномена, наиболее значительные исследования и достижения в данной области; основные способы и направления разрешения проблематики, вызванной наличием данного феномена, с учетом исторического отечественного и зарубежного опыта; перспективы развития данного феномена.

Изучение проблемы целесообразно начать с изучения базовой литературы по учебной дисциплине, которая включена в содержание государственного экзамена. Базовые учебники / учебные пособия могут дать общее представление о проблеме, но этих сведений может оказаться недостаточно для исчерпывающего ответа на экзаменационный вопрос. Поэтому следует, не ограничиваясь базовым учебным изданием, изучить специальные издания, в том числе на иностранном языке (языках), которые дадут возможность более подробно рассмотреть некоторые специфические аспекты изучаемого феномена, глубже изучить специальные методы разрешения проблем, проанализировать накопленный в этом отношении отечественный и зарубежный опыт.

Особо следует подчеркнуть, что в процессе подготовки к экзамену следует реализовать интегративно-комплексный, когнитивный, дискурсивный и деятельностный подход в изучении различных феноменов, а значит, уметь анализировать и оценивать его аспекты и компоненты, выявлять их взаимосвязь и взаимообусловленность.

Значительное место в структуре подготовки к экзамену занимает изучение новейших публикаций, дающих представление о традиционности и инновационности в практической работе с данным феноменом.

Оценочные суждения выпускника могут служить доказательством его профессиональной компетентности и готовности к профессиональной деятельности.

4.1.4. Перечень рекомендуемой литературы, необходимой при подготовке к ГЭ приводится в разделе 7 программы ГИА.

4.1.5. Перечень вопросов для ГЭ приводится в таблицах 9–11 раздела 10 программы ГИА.

4.1.6. Методические указания по процедуре проведения ГЭ по направлению, определяемые выпускающей кафедрой (или ссылка на отдельный документ при наличии).

Подготовка к проведению государственного экзамена

Государственный экзамен проводится между окончанием предварительных защит и защитой выпускных квалификационных работ. В программе государственного экзамена должно присутствовать не менее такого количества вопросов, которые соотносятся с количеством выпускников и относящихся к дисциплинам, изученным студентами во время обучения в университете.

Перед проведением государственного экзамена проводится консультация с участием членов экзаменационной комиссии. К участию в государственном экзамене допускаются студенты, не имеющие академической задолженности.

Государственный экзамен проводится в 2 этапа, что вызвано необходимостью продемонстрировать знания, умения, навыки и опыт профессиональной деятельности в теории перевода и прикладных вопросах переводоведения, а также знания, умения и профессиональные навыки владения первым (английским) и вторым (испанским/ китайским/ немецким/ французским) языками, в том числе продемонстрировать умения и навыки при выполнении перевода и переводческого анализа текста.

Государственный экзамен проводится в письменной (письменный перевод с русского языка, переводческий анализ текста) и устной (перевод с листа с английского языка и ответ на теоретический вопрос по изученным лингвистическим дисциплинам) форме с использованием экзаменационных билетов. Общее количество экзаменационных билетов должно быть не меньше количества студентов, допущенных к сдаче государственного экзамена. Количество вопросов в экзаменационном билете: 3 (три).

Билеты утверждаются руководителем направления и ректором ГУАП.

2. Проведение государственного экзамена

Государственный экзамен проводится письменно с использованием текстов и заданий к ним, разрабатываемых в соответствии с требованиями и содержанием федерального государственного образовательного стандарта высшего образования к результатам освоения образовательной программы ВО.

В начале экзамена каждый студент получает один экзаменационный билет. Замена экзаменационных билетов не допускается.

Длительность подготовки студентом ответов на вопросы экзаменационного билета зависит от вида задания. Так, на письменное выполнение заданий по переводу текста с русского языка на английский язык и на письменный перевод со 2-го иностранного языка (испанского/ китайского/ немецкого/ французского) на русский язык и лексико-грамматический анализ и переводческий комментарий предложенного профессионально-ориентированного текста отводится не менее 3 академических часов. На подготовку к ответу на теоретический вопрос (теоретическая часть) требуется не менее 20–30 минут. В целом длительность подготовки студентом ответов на вопросы экзаменационного билета не должна превышать 4 академических часа.

Во время подготовки (письменное задание) студенты имеют право пользоваться любыми источниками информации за исключением машинного перевода.

Использование средств связи, электронных источников информации и сети интернет во время проведения устной части государственного экзамена не допускается.

По решению экзаменационной комиссии в связи с наличием в её составе узких специалистов ответ студента может заслушиваться отдельными представителями или группами представителей экзаменационной комиссии. Студенту могут быть заданы дополнительные вопросы.

Во время ответа на теоретические вопросы экзаменационного билета, а также ответа на дополнительные вопросы студент имеет право пользоваться только теми источниками информации, которые он создал во время проведения государственного экзамена.

3. Подведение итогов государственного экзамена

По результатам проведения государственного экзамена каждый студент, допущенный для его прохождения, должен получить оценку. Возможные оценки: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Результаты проведения государственного экзамена оформляются в виде протокола экзаменационной комиссии на каждого студента, допущенного к государственному экзамену.

В зачетную книжку и в протокол заседания экзаменационной комиссии заносятся оценки «отлично», «хорошо», «удовлетворительно». Оценка «неудовлетворительно» заносится только в протокол.

Итоговая оценка студента определяется коллегиально членами экзаменационной комиссии на основании голосования простым большинством. При равном числе голосов голос председателя является решающим.

Результаты проведения государственного экзамена оглашаются после окончания государственного экзамена.

Студент, получивший на государственном экзамене оценку «неудовлетворительно», допускается к защите выпускной квалификационной работы.

5. ТРЕБОВАНИЯ К ВЫПУСКНЫМ КВАЛИФИКАЦИОННЫМ РАБОТАМ И ПОРЯДКУ ИХ ВЫПОЛНЕНИЯ

5.1. Состав и содержание разделов (глав) ВКР определяемые спецификой ОП.

Выпускник бакалавриата должен в первую очередь обладать практическими знаниями, навыками и умениями, которые позволят им осуществлять профессиональную деятельность. Поэтому в соответствии с утвержденным профессиональным стандартом «Специалист в области перевода», утвержденным Министерством труда и социальной защиты 18.03.2021 г. и ФГОС по направлению «Лингвистика» ВКР должна представлять собой самостоятельно выполненный перевод текста с подробным обоснованием выбора текста для перевода, описанием информационно-справочного поиска, подготовкой глоссария, описанием инструментов переводчика, переводом текста, обоснованием принятых переводческих решений и верстка текста перевода в полном соответствии с текстом оригинала.

Таким образом структура ВКР следующая: титульный лист, содержание, введение (актуальность, объект, предмет работы, цель, задачи, методы, использованные в ВКР, если есть необходимость – принятые в работе сокращения, структура работы); основная часть (обоснование выбранного текста для перевода, информационный поиск, глоссарий, перевод графиков, рисунков, изображений, перевод текста, верстка перевода); заключение, в котором приводятся основные принципы и приемы перевода, которые

использованы при переводе и их обоснование; заключение; список использованной литературы, источников и словарей, приложение/приложения. Список источников должен содержать только те наименования источников, на которые есть ссылки в тексте работы, в процессе информационного поиска обязательно обращение к источникам на иностранном/иностранном языке (печатные, интернет-ресурсы, веб-сайты). В список источников должны входить как современные научные монографии, статьи, так и классические работы. Например, работы А. В. Федорова, Ю. Н. Тынянова, Ю. М. Лотмана, Ива Гамбье, Катарины Райс, Лоуренса Венутти, Г. Тури, В. В. Виноградова.

Основное внимание в ВКР должно быть сосредоточено на переводе текста. В краткой теоретической части раскрываются дискурсивные, жанровые, структурные и стилистические особенности оригинального текста. Возможно раскрытие системы научных понятий, анализ состояния, динамики, современных тенденций в области выбранной темы, т. е. в области профессионально-ориентированного перевода, аудиовизуального перевода или аудиодескрипции, средств автоматизированного перевода, нейронного машинного перевода и др.

В силу требований переводческих компаний и бюро исключаются художественные и публицистические тексты, т. к. первые не конвенциональны, а последние направлены в первую очередь на страну языка оригинала.

В практической части должен быть представлен выполненный самостоятельно перевод, описаны выбранная стратегия перевода, предпереводческий анализ, справочно-информационный поиск, необходимый для определения, например, интердискурсивных и интертекстуальных элементов. Необходимо представить обоснование методики анализа собственных переводческих решений, их вариативного поиска. Следует представить подробное описание и анализ таких решений. **Важно:** текст должен быть современным, и никем не переведенным ранее. Текст для перевода выбирается студентом и обсуждается с научным руководителем.

Если работа посвящена аудиодескрипции, должна быть представлена самостоятельно выполненная аудиодескрипция.

Если работа посвящена АВП, должен быть представлен собственный перевод, выполненный под субтитры, закадровое озвучивание или дубляж.

Если используется материал переводческой компании, должно быть получено разрешение на использование этого материала.

В заключении ВКР традиционно подводятся основные итоги проделанной работы, излагаются основные результаты, полученные в процессе перевода текста, возможны практические рекомендации и предложения.

В приложении должен быть приведен полностью текст оригинала и самостоятельно выполненного перевода, скрипты фильмов, мультфильмов, компьютерных игр, прочих локализационных проектов, глоссарии (не словари!!!).

Основные требования — простота, четкость изложения, выразительность языка. Изложение материала должно быть лаконичным и вместе с тем полным. Желательно избегать частого повторения одинаковых слов, словосочетаний и оборотов.

5. 2 Дополнительные компоненты ВКР определяемые выпускающей кафедрой.

Дополнительные компоненты ВКР определяются спецификой направленности, а также выбранной темой. Дополнительными компонентами ВКР могут служить: создание глоссария на материале выполненного перевода, заказ переводческой компании на перевод определенных материалов; создание глоссариев и словарей на базе Multiterm,

выполнение переводческого проекта по заказу компании, выполнение переводов монографий, статей по заказу/просьбе кафедр университета.

5. 3. Наличие/отсутствие реферата в структуре ВКР.

Реферат в структуре ВКР не предусмотрен.

5.4. Требования к структуре иллюстративно-графического материала (презентация, плакаты, чертежи).

Презентация – обязательная составляющая доклада по защите ВКР. Она должна быть связана с содержанием доклада и служить наглядной иллюстрацией основных положений работы. Объем и содержание презентации определяется студентом и руководителем ВКР так, чтобы представить все этапы исследования (от обоснования выбора текста перевода до заключения). Презентация и текст выступления должны не дублировать, а дополнять друг друга. Иллюстрация, вынесенная в презентацию, должна иллюстрировать основные положения работы. Слайды должны быть соотнесены с частями выступления. Общее количество слайдов не более 15. Оптимальное количество слайдов – 8–10.

В состав презентации входят следующие части:

1. Слайд № 1 должен содержать следующую информацию:
 - название образовательного учреждения и специальности (размер шрифта – не менее 24 пт);
 - название доклада (размер шрифта – не менее 28 пт, полужирный Arial);
 - фамилия, имя, отчество автора (размер шрифта – не менее 24 пт);
 - фамилия, имя, отчество руководителя (размер шрифта – не менее 24 пт).
 2. Слайд № 2 должен описывать цели и задачи, которые необходимо решить в ходе выполнения работы (общий объем слайда – не более 7 строк текста).
 3. Последующие слайды отражают основное содержание работы.
 4. Последний слайд, используемый в докладе, должен содержать выводы (заключение) по проделанной работе.
 5. Все слайды (кроме первого) должны содержать порядковый номер, расположенный в правом верхнем углу (размер шрифта – не менее 20 пт).
 6. Каждый слайд (кроме первого) должен иметь название, набранное шрифтом не менее 24 пт.
- Предпочтительное оформление презентации – применение цветовых схем «темный текст на белом фоне».
- Допускаемый размер шрифта – не менее 20 пт.
- Рекомендуемый размер шрифта ≥ 24 пт.
7. Максимальное количество текстовой информации на одном слайде – 15 строк текста, набранных Arial 28 пт.
 8. Максимальное количество графической информации на одном слайде – 2 рисунка (таблицы, схемы и т. д.) с текстовыми комментариями (не более 2 строк к каждому). Желательно, чтобы на слайдах оставались поля, не менее 1 см с каждой стороны. Использование звуковых эффектов в ходе демонстрации презентации ограничено.
 9. Файл презентации должен быть выполнен в программе MS Power Point, либо в программе, выполняющей аналогичные функции. Такой файл должен либо открываться в MS Power Point, либо иметь возможность просмотра без использования сторонних программ. В последнем случае файл должен позволять получать доступ к ЛЮБОМУ из слайдов презентации в произвольном порядке.

Студенту рекомендуется сделать распечатку примеров перевода текста презентации для каждого члена ГЭК. Старостам групп накануне защиты рекомендуется прислать папку с презентациями на адрес кафедры для единовременной загрузки всех презентаций на компьютер той аудитории, где будет проходить защита ВКР.

5.5. Требования к защите ВКР определяемые выпускающей кафедрой в соответствии с локальными нормативными актами ГУАП.

Доклад должен содержать информацию, подтверждающую актуальность выбранного для перевода текста объемом 5 000 слов и поставленных задач, обусловленность принятых в процессе перевода решений, переводческой макро- и микростратегии и, следовательно, методологических подходов, а также обоснование адекватности выполненного перевода, полученные результаты, список публикаций автора (для бакалавров - при наличии).

Структура научного доклада:

I. Титульный лист.

II. Актуальность и обоснованность текста, выбранного выпускником для перевода.

III. Формулировка цели и задач, которые необходимо решить в ходе работы над переводом текста.

IV. Используемые методы при решении поставленных задач.

V. Изложение результатов перевода, их обоснование, использование средств автоматизированного перевода, практическая значимость (применимость) и перспективность выбранных тематических областей для практической переводческой деятельности.

VI. Общие выводы после выполненного перевода текста.

VII. Публикации автора и апробации (для бакалавров - при наличии).

Доклад должен сопровождаться презентацией и демонстрацией иллюстративных материалов. Все необходимые иллюстрации к защите должны быть выполнены четко и в размерах, удобных для демонстрации в аудитории. Графики, таблицы, схемы должны быть аккуратными и иметь заголовки.

5.6. Методические указания по процедуре выполнения ВКР по направлению, определяемые выпускающей кафедрой в соответствии с локальными нормативными актами ГУАП (или ссылка на отдельный документ при наличии).

Лингвистика [Текст]. Методические рекомендации по подготовке выпускных квалификационных работ / С.-Петербург. гос. ун-т аэрокосм. приборостроения; сост.: М. А. Чиханова, Д. И. Троицкий - СПб.: Изд-во ГУАП, 2024. - 16 с.

6. ПОРЯДОК ПОДАЧИ И РАССМОТРЕНИЯ АПЕЛЛЯЦИИ ПО РЕЗУЛЬТАТАМ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

Порядок подачи и рассмотрения апелляции по результатам ГИА осуществляется в соответствии с требованиями РДО ГУАП. СМК 2.75 Положение о проведении в ГУАП государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры.

7. ПЕРЕЧЕНЬ РЕКОМЕНДУЕМЫХ ПЕЧАТНЫХ И ЭЛЕКТРОННЫХ УЧЕБНЫХ ИЗДАНИЙ ДЛЯ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

7.1. Основная литература

Перечень печатных и электронных учебных изданий, необходимых при подготовке к ГИА, приведен в таблице 4.

Таблица 4 – Перечень печатных и электронных учебных изданий

Шифр/ URL адрес	Библиографическая ссылка	Количество экземпляров в библиотеке (кроме электронных экземпляров)
URL: https://znanium.com/catalog/product/2079202	Песина, С. А. Теория перевода: учебник / С. А. Песина. - Москва: ФЛИНТА, 2023. - 300 с. - ISBN 978-5-9765-5285-2. - Текст: электронный	
URL: https://znanium.com/catalog/product/1095771	Сдобников, В. В. Теория перевода. Коммуникативно-функциональный подход : учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков / В. В. Сдобников, К. Е. Калинин, О. В. Петрова ; ФГБОУ ВО «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н. А. Добролюбова». — 2-е изд., электрон. – Москва: Издательский дом ВКН, 2020. - 513 с. - ISBN 978-5-7873-1692-6. - Текст: электронный	
URL: https://znanium.com/catalog/product/1863206	Теория перевода в классической и современной исследовательской парадигме: онтология, методология, аксиология: монография / под общ. ред. Л. В. Кушниковой. - Москва: ФЛИНТА, 2020. - 336 с. - ISBN 978-5-9765-4260-0. - Текст: электронный	
URL: https://e.lanbook.com/book/321887	Шутёмова, Н. В. Современные теории перевода: тенденции развития отечественной транслатологии : учебное пособие / Н. В. Шутёмова. — Пермь: ПГНИУ, 2020. — 105 с. — ISBN 978-5-7944-3482-8.	
	Алексеева, И. С. Матрица методик подготовки переводчика. Секрет	

	успеха ВШП/И. С. Алексеева. – М.: Международные отношения, 2022. – 208 с. ISBN 978-5-7133-1730-0	
URL: https://e.lanbook.com/book/182010	Гавриленко, Н. Н. Золотые имена дидактики перевода: монография / Н. Н. Гавриленко; составители И. С. Алексеева [и др.]: под общей редакцией Н. Н. Гавриленко. — Москва: ФЛИНТА, 2021. — 144 с. — ISBN 978-5-9765-4514-4. — Текст: электронный // Режим доступа: для авториз. пользователей.	
	Э. Пим Теоретические парадигмы в переводоведении (перевод с английского) СПб, 2018	
8 А 47	Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. - СПб.: Союз: Перспектива, 2008. - 288 с. - (Изучаем иностранные языки). - Загл. обл.: Библиотека переводчика. - Библиогр.: с. 276. - ISBN 978-5-91413-005-0 : 108.57 р. - Текст: непосредственный. Имеет гриф УМО по лингвистическому образованию	20
8Н А 47	Алексеева, И. С. Устный перевод. Немецкий язык. Курс для начинающих: учебное пособие / И. С. Алексеев. - 2-е изд., доп. - СПб.: Инъязиздат, 2005. - 281 с. - ISBN 5-98910-009-4 : 166.32 р. - Текст: непосредственный. Издание имеет гриф УМО по образованию в области лингвистики. На с. 131–141: Ключи к упражнениям	8
	Алексеева, И. С. Текст и перевод. Вопросы теории / И. С. Алексеева. - М.: Международные отношения, 2008. – 184 с. ISBN 978-5-7133-1318-0	
https://cyberleninka.ru/article/n/translatologicheskaya-tipologiyai-tipichnye-oshibki-russkogo-perevoda/viewer	Алексеева, И. С. Транслатологическая типология и типичные ошибки русского перевода. Статья.	
http://elibrary.udsu.ru/xmlui/bitstre	Монография Дискурсивная	

am/handle/123456789/19010/2%D0%BB%D0%B1_1000984327_09.01.2020.pdf?sequence=1	коммуникация в XXI веке. Дискурсивные аспекты перевода. Ижевск: Издательский центр «Удмуртский университет», 2019. – 252 с. ISBN 978-5-4312-0741-9	
https://core.ac.uk/download/pdf/23167343.pdf	Ch. Nord Translating as a Purposeful Activity: A Prospective Approach	
	Ремхе И. Н. Переводческий процесс в аспекте когнитивного моделирования/ И. Н. Ремхе. – М.: «ФЛИНТА», «Наука» 2015. - 144 с. ISBN 978-5-9765-2240-4 (ФЛИНТА,) ISBN 978-5-02-038890-1 (Наука)	
	П. Р. Палажченко «Профессия и время: записки переводчика-дипломата»М., 2022	
	Lieven D’hulst, Yves Gambier. A History of Modern Translation Knowledge: Sources, concepts, effects John. - Benjamins Publishing Company, 2018 – 475 с.	
https://e.lanbook.com/book/115696	Шабанов, О. А. Методические рекомендации переводчику-практиканту: учебно-методическое пособие / О. А. Шабанов. — Уфа : БГПУ имени М. Акмуллы, 2018. — 45 с. — Текст : электронный — Режим доступа: для авториз. пользователей.	
81'34(075) 3-63 8	Зиндер, Л. Р. Общая фонетика и избранные статьи: учебное пособие/ Л. Р. Зиндер; сост., авт. предисл. Л. В. Бондарко; С.-Петербур. гос. ун-т. Филолог. фак.. - 2-е изд., испр. и доп. - СПб.: Изд-во СПбГУ; М.: Академия, 2007. - 576 с.: рис. - (Высшее образование). - (Классическая учебная книга). - Загл. обл.: Classicus. - Библиогр.: с. 339–348. (312 назв.); с. 564 (21 назв.); в подстроч. примеч. - Предм. указ.: с. 349–352. - Указ. яз.: с. 353–354. - На с. 565–573: Библиография научных трудов профессора Л. Р. Зиндера. - ISBN 978-5-8465-0623-7 (СПбГУ). - ISBN 978-5-7695-2265-9 (Академия). ИЗБРАННЫЕ СТАТЬИ ПО ФОНЕТИКЕ И ФОНОЛОГИИ	10
URL: https://znanium.com/catalog/product/2084256 – Режим доступа: по подписке.	Евстифеева, М. В. Теоретическая фонетика английского языка. Лекции, семинары, упражнения: учебное пособие / М. В. Евстифеева. - 4-е изд., стер. - Москва: ФЛИНТА, 2022. - 168 с. - ISBN	

	978-5-9765-1115-6. - Текст: электронный.	
URL: https://e.lanbook.com/book/329360 — Режим доступа: для авториз. пользователей.	Камышева, О. С. Теоретическая фонетика английского языка: учебно-методическое пособие / О. С. Камышева. — Шадринск: ШГПУ, 2022. — 72 с. — Текст: электронный // Лань: электронно-библиотечная система.	
URL: https://www.iprbookshop.ru/99911.html . Режим доступа: для авториз. пользователей.	Терещенко, Ю. А. Практическая фонетика английского языка : учебное пособие / Ю. А. Терещенко. — Саратов : Вузовское образование, 2021. — 91 с. — ISBN 978-5-4487-0747-6. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART	
811.111(075) А72 8А	Антрушина, Г. Б. Лексикология английского языка: учебное пособие/ Г. Б. Антрушина, О. В. Афанасьева, Н. Н. Морозова. -8-е изд., стер. - М.: Дрофа, 2008. с. 287 - (Высшее педагогическое образование). - Библиогр.: с.283-287- ISBN 978-5-358-05817-0.	10
URL: https://e.lanbook.com/book/108229	Арнольд, И. В. Лексикология современного английского языка : учебное пособие / И. В. Арнольд. — 4-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 376 с. — ISBN 978-5-9765-1041-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система.	
-URL: https://znanium.com/catalog/product/1891081	Овчинникова, Н. Д. Лексикология английского языка. Теория и практика = Lectures on English Lexicology: Theory and Practice : учебник / Н. Д. Овчинникова. - Москва: ФЛИНТА, 2021. - 160 с. - ISBN 978-5-9765-4824-4. - Текст: электронный.	
URL: https://e.lanbook.com/book/144632	Бузуева, Ю. С. Практикум по лексикологии английского языка : учебно-методическое пособие / Ю. С. Бузуева, Н. А. Глазунова. — Нижний Новгород : ННГУ им. Н. И. Лобачевского, [б. г.]. — Часть 1 : Этимология. Словообразование — 2019. — 31 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система.	
URL: https://e.lanbook.com/book/119941	Зарайский, А. А. Практикум по стилистике английского языка / А. А. Зарайский, О. Л. Морова, В. Ю. Харитоновна. — Москва: ФЛИНТА, 2019. — 239 с. — ISBN 978-5-9765-4140-5. —	

	Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система.	
URL: https://e.lanbook.com/book/330557	Борисова, Е. Б. Курс лекций по стилистике современного английского языка = A Course of Lectures in Stylistics of Modern English : учебное пособие / Е. Б. Борисова. — 2-е изд., испр. и доп. — Самара : СГСПУ, 2021. — 118 с. — ISBN 978-5-8428-1187-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система.	
811.112.2(075) Г17 8А	Гальперин, И. Я. Стилистика английского языка = English Stylistics: учебник [на английском языке]/ И. Я. Гальперин. - 4-е изд. - М.: ЛИБРОКОМ, 2012. - 332 с. - Указ.: с. 324 - 327. - Библиогр.: с. 328 - 332. -ISBN 978-5-397-02661-1.	29
SBN 978-5-7567-0377-1.	Эйсмонт, Полина Михайловна (доц.). Основы языкознания [Текст] : учебно-методическое пособие / П. М. Эйсмонт ; С.-Петерб. гос. ун-т аэрокосм. приборостроения. - СПб. : Изд- во ГУАП, 2018.	
ЭБС Лань https://e.lanbook.com	Юркина, Т. Н. Общее языкознание : учебно-методическое пособие / Т. Н. Юркина. — Чебоксары : ЧГПУ им. И. Я. Яковлева, 2019. — 37 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/147190	
ЭБС Лань https://e.lanbook.com	Попова, Е. А. Общее языкознание: семинарские занятия, тестовые задания, справочные материалы : учебное пособие / Е. А. Попова. — Липецк : Липецкий ГПУ, 2020. — 87 с. — ISBN 978-5-907335-28-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/169391	
ЭБС Лань https://e.lanbook.com	Гурицкий, А. А. Общее языкознание : учебник / А. А. Гурицкий. — Минск : Вышэйшая школа, 2017. — 238 с. — ISBN 978-985-06-2772-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/97326	
ЭБС Лань	Даниленко, В. П. Общее языкознание и история языкознания : учебное пособие /	

https://e.lanbook.com	В. П. Даниленко. — 3-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2016. — 272 с. — ISBN 978-5-9765-0708-1. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/84584	
ЭБС Лань https://e.lanbook.com	Виноградов, В. А. Статьи по общему языкознанию, компаративистике, типологии : сборник научных трудов / В. А. Виноградов ; составитель К. Г. Красухин. — 2-е изд. — Москва : Языки славянских культур, 2019. — 544 с. — ISBN 987-5-907117-46-4. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/137216	
8 К 28	Касевич, В. Б. Введение в языкознание: учебник для СПО / В. Б. Касевич; С.-Петерб. гос. ун-т. Филолог. фак. - 2-е изд., испр. и доп. - М.: Академия; СПб.: СПбГУ, 2011. - 229 с.	Имеются экземпляры: 30
8 К 57	Кодухов, В. И. Общее языкознание: учебник / В. И. Кодухов ; авт. предисл. И. А. Цыганова. - 5-е изд. - М.: ЛИБРОКОМ, 2012. - 302 с.: табл. - Имен. указ.: с. 290–298. (+ издание 2011 года)	Имеются экземпляры: 29
8 М 31	Маслов, Юрий Сергеевич. Введение в языкознание: учебник / Ю. С. Маслов; С.-Петерб. гос. ун-т. Филолог. фак. - 6-е изд., стер. - М.: Академия, 2007. - 304 с.	Имеются экземпляры: 18
Лань: электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/328775	«Языковая личность в коммуникации: теория и практика: учебно-методическое пособие / Л. В. Кушнина, Е. Ю. Мамонова, Е. В. Зубкова, И. Н. Хайдарова. — Пермь: ПНИПУ, 2022. — 175 с. — ISBN 978-5-398-02734-1. — Текст: электронный // Лань: электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/328775	
https://www.studmed.ru/berezin-f-m-golovin-b-n-obschee-yazykoznanie_ff15fb3af66.html	Березин Ф.М., Головин Б.Н. Общее языкознание: Учебное пособие. – М.: Просвещение, 1979 г. – 417 с.	

https://www.studmed.ru/boduen-de-kurtene-i-a-izbrannye-trudy-po-obshchemu-yazykoznaniiyu-tom-1_74ac88de65c.html	Бодуэн де Куртене И.А. Избранные труды по общему языкознанию. Т. 1, 2. – М., 1963.	
https://englishtesthelper.ru/1/49.pdf	Гречко В.А. Теория языкознания: Учеб. пособие/В.А. Гречко.— М.: Вышш шк., 2003.— 375 с.	
http://uchcom7.botik.ru/L/prog/python/python_01.pdf	Лутц М. Изучаем Python. – 3-е изд. – М.- Спб., 2009. – 848 с. (Изд. 5-е – 2019 г.)	
http://helpforlinguist.narod.ru/00000003045/OYa.pdf	Общее языкознание: формы существования, функции, история языка. – М.: Наука, 1970. – 440 с.	
https://www.philol.msu.ru/~discours/images/stories/speckurs/saussure1	Соссюр Ф. де Курс общей лингвистики / Редакция Ш. Балли и А. Сеше; Пер. с франц. — Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 1999.— 432 с.	

8. ПЕРЕЧЕНЬ ЭЛЕКТРОННЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ»

Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых при подготовке к ГИА, представлен в таблице 5.

Таблица 5 – Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых при подготовке к ГИА

URL адрес	Наименование
http://sinncom.ru/content/reforma/index1.htm	специализированный образовательный портал «Инновации в образовании»
http://lib.vvsu.ru http://emeraldinsight.com/ft http://www.ebiblioteka.ru/	полнотекстовые базы данных
www.edu.ru	сайт Министерства образования РФ;
http://elibrary.ru/defaultx.asp	научная электронная библиотека «Elibrary»
http://www.eduhmao.ru/info	-информационно-просветительский портал «Электронные журналы»
https://translator-school.com/ru/news/25-poleznykh-resursov-dlya-perevodchikov	25 полезных ресурсов для переводчиков
www.m-w.com	The Merriam-Webster Online

	Dictionary
www.oed.com	OED = Murray, James A. H. et al. (1989), The Oxford English Dictionary, 20 vols., 2. ed., Oxford: Clarendon
www.bartleby.com/reference	Great Books Online -- Quotes, Poems, Novels, Classics and hundreds more
www.netword.demon.co.uk/wweb	WORDWEB FREE* VERSION Web is a one-click English thesaurus and dictionary for Windows that can look up words in almost any program. It works off-line, but can also look up words in web references such as the Wikipedia encyclopedia. Features of the free version include: definitions and synonyms; Related words; 5000 audio pronunciations; 65 000 text pronunciations
www.wordsmyth.net	Английский тезаурус. Произношение. Ссылки на иные ресурсы по словарям и образованию.
www.multilex.ru/online.htm	Мультилекс
www.lingvo.ru/lingvo/index.asp	BBY Lingvo
www.britannica.com	Энциклопедия Британика
www.AcronymFinder.com	The world's largest and most comprehensive dictionary of acronyms, abbreviations, and initialisms.
www.askoxford.com/dictionaries	The Oxford English Dictionary Online
http://education.yahoo.com/reference/dictionary	The American Heritage Dictionary of the English Language
http://dictionary.cambridge.org	Cambridge Dictionaries On-line
www.lingvo.yandex.ru	ABBY Lingvo
http://www.macmillandictionary.com/mpulse/	mPulse: Living language // MacMillan Dictionary Online
www.dictionarylink.com	Dictionary Link
www.etymoline.com	Online Etymology Dictionary

www.synonym.com	Synonyms Thesaurus with Antonyms and Definitions
www.wordfocus.com	Focusing on English Words as Presented by a Variety of Linguists and Specialist in Etymology
www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/index.shtml	BBC Learning English
www.netlingo.com english-word-origins.blogspot.com	NetLingo (the largest collection of Internet acronyms and text messaging shorthand) English Words Origins. The blog for lovers of Etymology, Lexicology and English Word Origin
http://us.english.uga.edu	LAP = Linguistic Atlas Project
http://leme.library.utoronto.ca	LEME = Lexicons of Early Modern English
http://ets.umdl.umich.edu/o/oec	OEC = DiPaolo Healey, Antonette (ed.) (2000), Old English Corpus. Ann Arbor: University of Michigan Pres
http://dictionary.oed.com	OED = Murray, James A. H. et al. (1989), The Oxford English Dictionary, 20 vols., 2. ed., Oxford: Clarendon
www.onomasiology.de	Onomasiology Online (linguistic platform)

libra.english.arts.gla.ac.uk\othesaurus	TOE – Thesaurus of Old English
https://quod.lib.umich.edu/c/cme/ http://ets.umdl.umich.edu/c/cme	Corpus of Old English Prose and Verse
http://www.natcorp.ox.ac.uk/	The British National Corpus (BNC) is a 100-million-word collection of samples of written and spoken language from a wide range of sources, designed to represent a wide cross-section of current British English, both spoken and written
http://www.bl.uk/learning/langlit/sounds/index.html	You can listen to 71 sound recordings and over 600 short audio clips chosen from two collections of the British Library Sound Archive: The Survey of English Dialects
http://www.libfl.ras.ru	Каталог научных ресурсов Интернет. Поиск по каталогу. Возможность заказа литературы по межбиблиотечному абонементу
http://ban.pu.ru	Архивы России. Библиотека Российской Академии наук
http://www.elibrarv.ru	Крупнейший российский информационный портал в области науки, технологии, медицины и образования, содержащий рефераты и полные тексты более 12 млн научных статей и публикаций. На платформе eLIBRARY.RU доступны электронные версии более 1400 российских научно-технических журналов, в том числе более 500 журналов в открытом доступе. Также представлены периодические издания зарубежных издательств: KLUWER ACADEMIC PUBLISHERS; SPRINGER; CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS; INION; EMERALD
http://www.iling_ran.ru	Лингвистика в России. Ресурсы для исследователей
http://fonetica.philol.msu.ru	Русская фонетика. Статьи с аудио

	примерами
http://window.edu.ru	Библиотека учебно-методических материалов для студентов, преподавателей
http://www.phonetics.pu.ru	Статьи, учебники, научные разработки по теоретической и экспериментальной фонетике
http://home.tula.net	Синтез и распознавание речи. Современные решения.
http://iling.spb.ru/index.html	Официальный сайт Института лингвистических исследований РАН
http://elibrary.rsl.ru	Официальный сайт Российской государственной библиотеки
http://www.nlr.ru/	Официальный сайт Российской национальной библиотеки
http://rggu-bulletin.rggu.ru/	Официальный сайт Московского лингвистического журнала: издается Институтом лингвистики Российского государственного гуманитарного университета

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА

Перечень материально-технической базы, необходимой для проведения ГИА, представлен в таблице 6.

Таблица 6 – Материально-техническая база

№ п/п	Наименование материально-технической базы	Номер аудитории (при необходимости)
1	Компьютерные классы	Аудитория укомплектована специализированной мебелью, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории Ауд. 34–09, 34 –10

10. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

10.1. Средства измерения индикаторов достижения компетенций, оценочные средства для проведения ГЭ.

10.1.1. Состав оценочных средств приведен в таблице 7.

Таблица 7 – Состав средств измерения индикаторов достижения компетенций, оценочные средства для проведения ГЭ

Форма проведения ГЭ	Перечень оценочных средств
Письменная	Комплект текстов для перевода (перевод с русского языка) Комплект текстов для перевода со второго иностранного языка (немецкого, испанского,

	французского) на русский язык.
Устная	Список вопросов к экзамену Комплект текстов для перевода (перевод с листа с английского на русский язык)

10.1.2. Перечень компетенций, освоение которых оценивается на ГЭ, приведен в таблице 3 раздела 4 программы ГИА.

10.1.3. Описание показателей и критериев для оценки индикаторов достижения компетенций, а также шкал оценивания для ГЭ.

Описание показателей для оценки индикаторов достижения компетенций для ГЭ:

– способность последовательно, четко и логично излагать материал программы дисциплины;

– умение справляться с задачами;

– умение формулировать ответы на вопросы в рамках программы ГЭ с использованием материала научно-методической и научной литературы;

– уровень правильности обоснования принятых решений при выполнении практических задач.

Оценка уровня сформированности (освоения) компетенций осуществляется на основе таких составляющих как: знание, умение, владение навыками и/или опытом профессиональной деятельности в соответствии с требованиями ФГОС по освоению компетенций для соответствующей ОП.

Для оценки критериев уровня сформированности (освоения) компетенций студентами при проведении ГЭ в формах «устная» и «письменная» применяется 5-балльная шкала, которая приведена в таблице 8. При проведении ГЭ с применением средств электронного обучения применяется 100-балльная шкала (таблица 8).

Таблица 8 – Шкала оценки критериев уровня сформированности компетенций

Оценка компетенции		Характеристика сформированных компетенций
5-балльная шкала	100-балльная шкала	
«отлично»	$85 \leq K \leq 100$	<ul style="list-style-type: none"> – студент глубоко и всесторонне усвоил учебный материал образовательной программы (ОП); – уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает; – опираясь на знания основной и дополнительной литературы, тесно увязывает усвоенные научные положения с практической деятельностью направления; – умело обосновывает и аргументирует выдвигаемые им идеи; – делает выводы и обобщения; – свободно владеет системой специализированных понятий.
«хорошо»	$70 \leq K \leq 84$	<ul style="list-style-type: none"> – студент твердо усвоил учебный материал образовательной программы, грамотно и по существу излагает его, опираясь на знания основной литературы; – не допускает существенных неточностей; – увязывает усвоенные знания с практической деятельностью направления; – аргументирует научные положения; – делает выводы и обобщения; – владеет системой специализированных понятий.

«удовлетворительно»	$55 \leq K \leq 69$	<ul style="list-style-type: none"> – студент усвоил только основной учебный материал образовательной программы, по существу излагает его, опираясь на знания только основной литературы; – допускает несущественные ошибки и неточности; – испытывает затруднения в практическом применении знаний направления; – слабо аргументирует научные положения; – затрудняется в формулировании выводов и обобщений; – частично владеет системой специализированных понятий.
«неудовлетворительно»	$K \leq 54$	<ul style="list-style-type: none"> – студент не усвоил значительной части учебного материала образовательной программы; – допускает существенные ошибки и неточности при рассмотрении проблем в конкретном направлении; – испытывает трудности в практическом применении знаний; – не может аргументировать научные положения; – не формулирует выводов и обобщений.

10.1.4. Типовые контрольные задания или иные материалы

Список вопросов для проведения ГЭ в устной форме, представлены в таблицах 9–10. Тесты для ГЭ, проводимого с применением средств электронного обучения, представлены в таблице 11.

Таблица 9 – Список вопросов для ГЭ, проводимого в письменной/устной форме

№ п/п	Список вопросов для ГЭ, проводимого в устной форме	Компетенции
1	Основные (коммуникативная, когнитивная) и вторичные (регулятивная, эмотивная, фатическая, контактоустанавливающая, эстетическая, магическая, метаязыковая и др.) функции языка.	УК-1, УК-4, УК-9, ОПК-1, ОПК-3, ПК-9, ПК-10
2	Знак как центральное понятие семиотики (семиологии). Билатеральный и унилатеральный подходы к трактовке термина знак и построению знаковой модели (модель Соссюра, модель Пирса-Фреге и др.). Свойства знаков (и их отличия в разных моделях).	УК-1, УК-4, УК-9, ОПК-1, ОПК-3, ПК-9, ПК-10
3	Специфика языковых знаков; естественный язык человека как сложная универсальная знаковая система особого рода. Вторичные знаковые системы и искусственные языки. Невербальная семиотика и ее разделы. Искусственные языки международного общения (эсперанто).	УК-1, УК-4, УК-9, ОПК-1, ОПК-3, ПК-9, ПК-10
4	Лингвистические антиномии (дихотомии) как методологический принцип изучения языка. Антиномии современного языкознания, берущие начало от работ Ф. де Соссюра. Язык и речь (система языка – норма (Э.Косериу) – узус – речь). Парадигматика и синтагматика. Симметрия и асимметрия языкового знака (С. О. Карцевский). Синхрония и диахрония. Внутренняя системность языка и внешние факторы, влияющие на его развитие и функционирование. Язык, идиолект, социолект (проблема коллективного и индивидуального в речевой деятельности человека).	УК-1, УК-4, УК-9, ОПК-1, ОПК-3, ПК-9, ПК-10
5	Соотношение системы и структуры языка. Потенциальность и открытость системы языка. Язык как система систем. Современные модели языковой системы.	УК-1, УК-4, УК-9, ОПК-1, ОПК-3, ПК-9, ПК-10

	Основные и промежуточные ярусы языка: фонетико-фонологический, морфемико-морфологический, синтаксический, лексико-семантический ярусы; морфонологический, словообразовательный, фразеологический ярусы. Иерархия ярусов языковой системы. Конститутивные и неконститутивные языковые единицы.	
6	Фонетика и фонология. Артикуляционный (физиологический), акустический и перцептивный аспекты изучения звуков речи. Фонетические единицы. Принципы классификации и разнообразие гласных и согласных звуков в естественных языках. Фонетические процессы (позиционные и комбинаторные изменения). Учение о фонеме (Пражская, Московская, Петербургская школы). Функции фонемы.	УК-1, УК-4, УК-9, ОПК-1, ОПК-3, ПК-9, ПК-10
7	Лексикология. Слово как основная единица языка. Денотат, десигнат (сигнификат), коннотат как компоненты лексического значения слова; сема и компонентный анализ. Внутренняя форма слова и этимология. Типология лексических значений (прямое и переносное, основные типы переноса – метафора, метонимия и др.). Виды асимметрии языкового знака на уровне слова: омонимия и полисемия, синонимия, паронимия. Системное описание лексики (классификация лексем по разным основаниям).	УК-1, УК-4, УК-9, ОПК-1, ОПК-3, ПК-9, ПК-10
8	Грамматика. Морфемика и словообразование, единицы морфемики. Грамматическое значение и грамматическая категория. Способы выражения грамматических значений (аналитический и синтетический). Средства выражения грамматических значений (аффиксация, внутренняя флексия, супплетивизм, ударение, редупликация, служебные слова, порядок слов), их распространенность в разных языках. Части речи как морфологические грамматические категории. Предикативность как синтаксическая категория. Предложение как основная коммуникативная и структурно-синтаксическая единица речи. Разнообразие подходов к изучению предложений и высказываний (структурный, коммуникативный, семантический синтаксис).	УК-1, УК-4, УК-9, ОПК-1, ОПК-3, ПК-9, ПК-10
9	Гипотезы происхождения языка (XVIII–XIX вв.): звукоподражательная, междометная теория, теория общественного договора, теория трудовых выкриков. Факторы, повлиявшие на появление языка. Проблема соотношения устной речи и жестов в истории естественного языка человека. Классификация теорий происхождения языка.	УК-1, УК-4, УК-9, ОПК-1, ОПК-3, ПК-9, ПК-10
10	Язык как социально-историческая норма. Языковая система и языковая норма. Подходы к определению нормы, разновидности нормы. Узус, территориальное и социальное расслоение языка. Литературный язык и его стили. Социальные общности и типы языков (язык	УК-1, УК-4, УК-9, ОПК-1, ОПК-3, ПК-9, ПК-10

	народности; национальный язык; язык межнационального общения). Языковая ситуация и языковая политика. Политическая лингвистика.	
11	История языка – история народа. Языковые контакты. Язык и культура. Социальная обусловленность истории языка. Процессы интеграции языков: понятие субстрата, адстрата и суперстрата. Пиджины и креольские языки: условия их формирования, особенности языковой системы, распространение в мире.	УК-1, УК-4, УК-9, ОПК-1, ОПК-3, ПК-9, ПК-10
12	Внешние и внутренние законы развития языка. Причины исторического развития языков. Генеалогическая классификация. Типологическая классификация по разным основаниям (фонетическая, морфологическая, синтаксическая).	УК-1, УК-4, УК-9, ОПК-1, ОПК-3, ПК-9, ПК-10
13	Человеческое мышление (чувственное, абстрактное) и язык. Соотношение форм абстрактного мышления и языковых единиц: слово и понятие, предложение и суждение. Значение и смысл. Процессы речевой деятельности (порождение речи, восприятие речи) как процессы, демонстрирующие связь языка и мышления: этапы порождения речи, прогнозирование и установки при восприятии речи. Внутренняя речь (Л. С. Выготский) и УПК (универсальный предметный код, Н.И. Жинкин).	УК-1, УК-4, УК-9, ОПК-1, ОПК-3, ПК-9, ПК-10
14	Язык и сознание. Язык и познание. Языковая картина мира (национальная и индивидуальная) и концептуальная картина мира. Влияние мышления на язык и влияние языка на мышление. Гипотеза языковой относительности Сепира–Уорфа. Когнитивная лингвистика.	УК-1, УК-4, УК-9, ОПК-1, ОПК-3, ПК-9, ПК-10
15	Фонетика как лингвистическая дисциплина, разделы фонетики. Связь фонетики с другими науками.	УК-1, УК-4, ОПК-1, ОПК-3, ОПК-6, ПК-9
16	Сегментация речи. Речевой поток как цепочка дискретных единиц.	УК-1, УК-4, ОПК-1, ОПК-3, ОПК-5, ОПК-6, ПК-5, ПК-9
17	Теория фонемы (Бодуэн де Куртенэ, ЛФШ, МФШ). Фонема и ее варианты.	УК-1, ОПК-1, ОПК-3, ОПК-5, ОПК-6, ПК-9
18	Методы определения состава фонем. Система фонем. Принцип симметричного использования контрастов.	УК-1, ОПК-1, ОПК-3, ОПК-5, ОПК-6, ПК-2, ПК-3, ПК-5, ПК-9
19	Типы дистрибуции фонем.	УК-1, ОПК-1, ОПК-3, ОПК-5, ОПК-6, ПК-2, ПК-3, ПК-5, ПК-9
20	Пражская фонологическая школа. Теория оппозиций. Теория дифференциальных признаков. Архифонема.	УК-1, ОПК-1, ОПК-3, ОПК-5, ОПК-6, ПК-2, ПК-3, ПК-5, ПК-9
21	Произносительная норма в Великобритании (RP).	УК-1, ОПК-1, ОПК-

	Изменения в произносительной норме британского варианта английского языка.	3, ОПК-5, ОПК-6, ПК-2, ПК-3, ПК-5, ПК-9
22	Слог как минимальная произносительная единица. Особенности слогообразования и слогоделения в русском и английском языках.	УК-1, ОПК-1, ОПК-3, ОПК-5, ОПК-6, ПК-2, ПК-3, ПК-5, ПК-9
23	Теории слога. Типы слогов.	УК-1, ОПК-1, ОПК-3, ОПК-5, ОПК-6, ПК-2, ПК-3, ПК-5, ПК-9
24	Ударение. Типы ударения в языках. Функции ударения. Акцентные модели английского языка.	УК-1, ОПК-1, ОПК-3, ОПК-5, ОПК-6, ПК-2, ПК-3, ПК-5, ПК-9
25	Интонация. Компоненты интонации. Структура интонационной группы. Функции интонации. Интонационное оформление разных типов высказывания.	УК-1, ОПК-1, ОПК-3, ОПК-5, ОПК-6, ПК-2, ПК-3, ПК-5, ПК-9
26	Дейксис и дейктики в английском языке. Типы дейксиса. Свойства дейктиков.	УК-1, ОПК-1, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-9
27	Модальность и предикативность. Способы выражения различных типов модальности в английском языке.	УК-1, ОПК-1, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-9
28	Типологический статус английского языка. Синтетизм и аналитизм как языковые явления.	УК-1, ОПК-1, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-9
29	Категория наклонения. Проблема сослагательного наклонения в английском языке. Способы выражения сослагательного наклонения.	УК-1, ОПК-1, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-9
30	Категория залога. Типы залоговых отношений в английском языке.	УК-1, ОПК-1, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-9
31	Функциональные классы английского глагола.	УК-1, ОПК-1, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-9
32	Семантический синтаксис. Семантические падежи. Валентность.	УК-1, ОПК-1, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-9
33	Сложное предложение. Типы связей.	УК-1, ОПК-1, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-9
34	Сложноподчиненное предложение. Типы	УК-1, ОПК-1, ОПК-

	подчинительных предложений.	3, ОПК-4, ОПК-5, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-9
35	Основные значения и функции английского артикля.	УК-1, ОПК-1, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-9
36	Предмет, задачи и основные понятия стилистики.	УК-1, УК-4, ОПК-1, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-9
37	Связь стилистики с другими дисциплинами.	УК-1, УК-4, ОПК-1, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-9
38	Способы анализа художественного текста.	УК-1, УК-4, ОПК-1, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-9
39	Современные теории контекста (лингво- и стилистический контекст).	УК-1, УК-4, ОПК-1, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-9
40	Взаимодействие стилистической окраски слова с контекстом.	УК-1, УК-4, ОПК-1, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-9
41	Основные противопоставления на уровне нормы.	УК-1, УК-4, ОПК-1, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-9
42	Стилистическая классификация английского словаря.	УК-1, УК-4, ОПК-1, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-9
43	Языковая система, функциональные стили и индивидуальная речь.	УК-1, УК-4, ОПК-1, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-9
44	Теория образов.	ОПК-1, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-9
45	Стилистика от автора и стилистика декодирования.	ОПК-1, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-9
46	Предпосылки возникновения научной теории перевода. Историческая эволюция переводческой деятельности.	ОПК-1, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6
47	Этический кодекс переводчика. Этические нормы и	ОПК-1, ОПК-3,

	стандарты. Нормы профессионального поведения переводчика.	ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6, ПК-7, ПК-8
48	Виды перевода, основные принципы их современной классификации (в соответствии с профессиональным стандартом) и основные отличия.	УК-1, УК-9, ОПК-1, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6, ПК-7, ПК-8
49	Языковая и переводческая интерференция. Суть и причины переводческой интерференции. Опасность интерференции.	ОПК-1, ОПК-3, ОПК-4, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-9
50	Информационная среда и информационное общество и современная переводческая деятельность. Информационные технологии в переводе.	ОПК-1, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-9
51	САТ-инструментарий. Объективность использования САТ-инструментария. Системы управления терминологией. Принципиальное отличие САТ и МП.	ОПК-1, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-9, ПК-10
52	Машинный перевод как особый вид переводческой деятельности. Главная проблема МП. Системы МП. Необходимость предварительной подготовки материалов и постредактирования при машинном переводе.	ОПК-1, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-9, ПК-10
53	ФЕ и мем как объект перевода. Функционально-стилистическая эквивалентность перевода ФЕ и мемов. Способы перевода, в том числе, с учетом несовпадения образных систем ИЯ и ПЯ. Моделируемость и контекстологический анализ. Библиизмы.	ОПК-1, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-9
54	Стандарты качества перевода. Редактирование текста перевода на различных уровнях (языковом и переводческом). Проверка качества готового перевода и многообразие терминологии.	ОПК-1, ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5, ОПК-6, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-9
55	Текст в лингвистике и переводоведении. Значимые признаки и категории текста. Конвенция. Когезия и когерентность. Текст перевода как вторичный текст.	ОПК-1, ОПК-3, ОПК-5, ОПК-6, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-9
56	Стратегия перевода. Необходимость определения стратегии перевода и зависимость выбора стратегии перевода от типа текста и от вида перевода. Алгоритм информационно-справочного поиска и переводческого анализа текста. Определение релевантности привлекаемых источников.	ОПК-1, ОПК-3, ОПК-5, ОПК-6, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5
57	Перевод для аудитории с особыми когнитивными потребностями. Классификация видов перевода, предложенная Р. Якобсоном.	УК-1, УК-9, ОПК-1, ОПК-3, ОПК-5, ОПК-6, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-9
58	Транслатологическая классификация текста, ориентированного на перевод. Причины подобной классификации.	ОПК-1, ОПК-3, ОПК-5, ОПК-6, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4

59	Аудиодескрипция как вид межсемиотического перевода. Определение аудиодескрипции. Отличие аудиодескрипции от тифлокомментирования. Основные направления в развитии аудиодескрипции. Требования. Классификация. Правила создания АД.	УК-9, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-7, ПК-9
60	Перевод и локализация. Транскреация, транскulturация, доместикация и форенизация.	ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-9
61	Письменный перевод. Требования, предъявляемые к письменному переводу. Области применения письменного перевода. Конференц-перевод. Требования, предъявляемые к конференц-переводу. Виды и области применения устного перевода.	ОПК-1, ОПК-3, ОПК-5, ОПК-6, ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-9
62	Принципиальное отличие в подходе к переводу при выполнении письменного, конференц-перевода, аудиовизуального перевода.	ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-6, ПК-9
63	Прагматическая адаптация текста перевода. Причины прагматической адаптации. Типы текста, требующие прагматической адаптации. Решение проблемы прецедентности и интертекстуальности в переводе.	ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-9
64	Обоснование перехода от чисто лингвистической оценки качества перевода текста к другим критериям оценки качества перевода. Альтернативные подходы.	ОПК-1, ОПК-5, ПК-9
65	Причины переводческих ошибок. Типология переводческих ошибок.	ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-9
66	Предмет и задачи лексикологии, связь лексикологии с другими лингвистическими дисциплинами.	ОПК-1, ОПК-3, ОПК-4
,	Лексическая система современного английского языка. Парадигматические и синтагматические отношения. Изучение лексики в синхронии и диахронии.	ОПК-1, ОПК-3, ОПК-4
68	Стандарт английского языка. R.P. Варианты английского языка. Диалекты Великобритании.	ОПК-1, ОПК-3, ОПК-4
69	Этимологический состав английского языка. Латинские, французские, скандинавские заимствования. Исконная лексика.	ОПК-1, ОПК-3, ОПК-4, ПК-2, ПК-3, ПК-9
70	Причины и результаты семантических изменений слова. Метафора и метонимия.	ОПК-1, ОПК-3, ОПК-4, ПК-2, ПК-3, ПК-9
71	Основные модели словообразования в современном английском языке.	ОПК-1, ОПК-3, ОПК-4, ПК-2, ПК-3, ПК-9
72	Антонимия и паронимия. Виды лексических антонимов.	ОПК-1, ОПК-3, ОПК-4, ПК-2, ПК-3, ПК-9
73	Семантические группы словаря: омонимия. Лексическая классификация омонимов. Пути появления омонимов в английском языке.	ОПК-1, ОПК-3, ОПК-4
74	Полисемия и моносемия. Семантическая структура слова. Понятие лексико-семантического варианта. Способы развития лексических значений слова.	ОПК-1, ОПК-3, ОПК-4, ПК-3
75	Особенности американского английского (фонетика, грамматика, орфография, лексика).	ОПК-1, ОПК-3, ОПК-4, ПК-2, ПК-3, ПК-9

76	Семантические группы словаря: омонимия. Лексическая классификация омонимов. Пути появления омонимов в английском языке.	ОПК-1, ОПК-3, ОПК-4
77	Лексикография на современном этапе. Основные типы словарей. Проблемы современной лексикографии.	ОПК-1, ОПК-3, ОПК-4

Таблица 10 – Перечень задач для ГЭ, проводимого в письменной и устной форме

№ п/п	Перечень задач для ГЭ, проводимого в письменной форме	Компетенции
1	В письменной форме (первый иностранный язык): перевод письменного текста объемом 2000 п/знаков с русского языка на английский язык. Предпереводческий и переводческий анализ переведенного текста. Характеристика общей степени трансформированности текста. В письменной форме (второй иностранный язык) язык: перевод письменного текста объемом 2000 п/знаков с русского языка на второй иностранный язык (немецкий, французский, испанский). Предпереводческий и переводческий анализ переведенного текста. Объяснение переводческой стратегии и выбора переводческих решений.	ОПК-3 ОПК-5 ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-9
2	В устной форме: устный ответ по теории перевода (тезисы ответа фиксируются письменно). Перевод с листа текста с английского языка на русский язык. Лингвистический анализ текста (основные этапы анализа фиксируются на бумаге).	ОПК-3 ОПК-5 ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-5 ПК-6 ПК-9

Таблица 11 – Тесты для ГЭ, проводимого с применением средств электронного обучения

№ п/п	Тесты для ГЭ, проводимого с применением средств электронного обучения	Компетенции
	Не предусмотрено	

10.2. Средства измерения индикаторов достижения компетенций для оценки защиты ВКР.

10.2.1. Описание показателей и критериев для оценки индикаторов достижения компетенций, а также шкал оценивания для ВКР и ее защиты.

Описание показателей для оценки индикаторов достижения компетенций для ВКР и ее защиты:

- актуальность темы ВКР;
- научная обоснованность предложений и выводов;
- использование производственной информации и методов решения инженерно-технических, организационно-управленческих и экономических задач;
- теоретическая и практическая значимость результатов работы и/или исследования;
- полнота и всестороннее раскрытие темы ВКР;

- соответствие результатов работы и/или исследования, поставленной цели и задачам в ВКР;
- соответствие оформления ВКР установленным требованиям;
- умение четко и ясно изложить содержание ВКР;
- умение обосновать и отстаивать принятые решения;
- умение отвечать на поставленные вопросы;
- знание передового отечественного и зарубежного опыта;
- уровень самостоятельности выполнения работы и обоснованность объема цитирования;
- другое (уровень экономического обоснования, знание законодательных и нормативных документов, методических материалов по вопросам, касающимся конкретного направления).

Оценка уровня сформированности (освоения) компетенций осуществляется на основе таких составляющих как: знание, умение, владение навыками и/или опытом профессиональной деятельности в соответствии с требованиями ФГОС по освоению компетенций для соответствующей ОП.

В качестве критериев оценки уровня сформированности (освоения) у студента компетенций применяется 5-балльная шкала, представленная в таблице 12.

Таблица 12 –Критерии оценки уровня сформированности компетенций

Оценка компетенции 5-балльная шкала	Характеристика сформированных компетенций
«отлично»	<ul style="list-style-type: none"> – студент глубоко и всесторонне усвоил учебный материал ОП, уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает; – опираясь на знания основной и дополнительной литературы, студент свободно увязывает усвоенные научные положения к практической деятельности, обосновывая выдвинутые предложения; – студент умело обосновывает и аргументирует выбор темы ВКР и выдвигаемые им идеи; – студент аргументированно делает выводы; – прослеживается четкая корреляционная зависимость между поставленными целью и задачами и полученными результатами работы и/или исследования; – студент свободно владеет системой специализированных понятий; – содержание доклада, иллюстративно–графического материала (при наличии) студента полностью соответствует содержанию ВКР; – студент соблюдает требования к оформлению ВКР и иллюстративно–графического материала (при наличии); – студент четко выделяет основные результаты своей профессиональной деятельности и обосновывает их теоретическую и практическую значимость; – студент строго придерживается регламента выступления; – студент ясно и аргументировано излагает материалы доклада; – присутствует четкость в ответах студента на поставленные членами государственной экзаменационной комиссии (ГЭК) вопросы; – студент точно и грамотно использует профессиональную терминологию при защите ВКР.

Оценка компетенции 5-балльная шкала	Характеристика сформированных компетенций
«хорошо»	<ul style="list-style-type: none"> – студент всесторонне усвоил учебный материал ОП, логично, последовательно и грамотно его излагает; – опираясь на знания основной и дополнительной литературы, студент привязывает усвоенные научные положения к практической деятельности, обосновывая выдвинутые предложения; – студент грамотно обосновывает выбор темы ВКР и выдвигаемые им идеи; – студент обоснованно делает выводы; – прослеживается зависимость между поставленными целью и задачами и полученными результатами работы и/или исследования; – студент владеет системой специализированных понятий; – содержание доклада и иллюстративно–графического материала(при наличии) студента соответствует содержанию ВКР; – студент соблюдает требования к оформлению ВКР и иллюстративно–графического материала(при наличии); – студент выделяет основные результаты своей профессиональной деятельности и обосновывает их теоретическую и практическую значимость; – студент придерживается регламента выступления; – студент ясно излагает материалы доклада; – присутствует логика в ответах студента на поставленные членами ГЭК вопросы; – студент грамотно использует профессиональную терминологию при защите ВКР.
«удовлетворительно»	<ul style="list-style-type: none"> – студент слабо усвоил учебный материал ОП, при его изложении допускает неточности; – опираясь на знания только основной литературы, студент привязывает научные положения к практической деятельности направления, выдвигая предложения; – студент слабо и не уверенно обосновывает выбор темы ВКР и выдвигаемые им идеи; – студент неаргументированно делает выводы и заключения; – не прослеживается зависимость между поставленными целью и задачами и полученными результатами работы и/или исследования; – студент плохо владеет системой специализированных понятий; – содержание доклада и иллюстративно–графического материала (при наличии) студента не полностью соответствует содержанию ВКР; – студент допускает ошибки при оформлении ВКР и иллюстративно–графического материала (при наличии); – студент слабо выделяет основные результаты своей профессиональной деятельности и не обосновывает их теоретическую и практическую значимость; – студент отстает от регламента выступления; – студент сбивчиво и неуверенно излагает материалы доклада; – отсутствует логика в ответах студента на поставленные

Оценка компетенции 5-балльная шкала	Характеристика сформированных компетенций
	членами ГЭК вопросы; – студент неточно использует профессиональную терминологию при защите ВКР.
«неудовлетворительно»*	– студент не усвоил учебный материал ОП, при его изложении допускает неточности; – допускает существенные ошибки и неточности при рассмотрении проблем в конкретном направлении; – студент не может обосновать выбор темы ВКР; – студент не может сформулировать выводы; – слабая зависимость между поставленными целью и задачами и полученными результатами работы и/или исследования; – студент не владеет системой специализированных понятий; – содержание доклада и иллюстративно–графического материала (при наличии) студента не полностью соответствует содержанию ВКР; – студент не соблюдает требования к оформлению ВКР и иллюстративно–графического (при наличии) материала; – студент не выделяет основные результаты своей профессиональной деятельности и не может обосновать их теоретическую и практическую значимость; – студент не соблюдает регламент выступления; – отсутствует аргументированность при изложении материалов доклада; – отсутствует ясность в ответах студента на поставленные членами ГЭК вопросы; – студент неграмотно использует профессиональную терминологию при защите ВКР; – содержание ВКР не соответствует установленному уровню оригинальности.

* *Примечание: оценка неудовлетворительно ставится, если ВКР и ее защита не удовлетворяют большинству перечисленных в таблице 12 критериев.*

10.2.2. Перечень тем ВКР

Перечень тем ВКР на текущий учебный год, предлагаемый студентам, приводится в Приложении № 1.

10.2.3. Уровень оригинальности содержания ВКР должен составлять не менее «85» %.

10.3. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов освоения ОП.

В качестве методических материалов, определяющих процедуру оценивания результатов освоения ОП, используются:

– РДО ГУАП. СМК 2.75 Положение о проведении в ГУАП государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры»;

– РДО ГУАП. СМК 2.76 Положение о порядке разработки, оформления и утверждения программы государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры»;

- РДО ГУАП. СМК 3.160 Положение о выпускной квалификационной работе студентов ГУАП, обучающихся по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры»;
- а также методические материалы выпускающей кафедры, определяющие процедуру оценивания результатов освоения ОП, не противоречащих локальным нормативным актам ГУАП.

Приложение № 1

Перечень тем ВКР, предлагаемый студентам

(перечень тем типовой, т. к. предполагает выбор конкретного текста для перевода. Текст для перевода выбирается студентом и обсуждается с научным руководителем.)

1. Локализация видеоигр: требования и рекомендации
2. Проблемы локализации аудиовизуального контента для людей с особыми когнитивными потребностями.
3. Локализация аудиовизуального контента для детской аудитории.
4. Перевод научной статьи на тему "Digitalisierung im Schulsystem 2021"».
5. Обоснование переводческой стратегии, переводческих решений при переводе текстов аэрокосмического содержания.
6. Перевод под субтитрование и дубляж. Вопросы транскреации и транскультурации.
7. Перевод научной статьи на тему "Connectivity, Dispersal, and Recruitment: Connecting Benthic Communities and the Coastal Ocean"».
8. Проблемы перевода интертекстуальных включений в текстах (например, в научно-популярных текстах по психологии, посвященных различным заболеваниям).
1. Перевод и аудиодескрипция для людей с особыми когнитивными потребностями.
2. Перевод научной статьи по теме «Биопластик в экономике замкнутого цикла».
3. Перевод научной статьи по теме ««Перевод научной статьи по теме «Ситуационная осведомленность и человеческий фактор в авиации»»».
4. Аудиовизуальный перевод. Лексические и фонетические проблемы перевода под дубляж.
5. Виды переводческих ошибок в текстах технического описания и их устранение при в процессе перевода.
6. Перевод научной статьи по теме «Солнечная энергетика» и анализ развития английской терминологии в данной области.
7. Перевод научной статьи по теме «Перевод статьи по урбанистической экологии».
8. Перевод научной статьи по теме «Искусственный интеллект».
9. Перевод научной статьи по теме «Проблемы уничтожения лесов».
10. Перевод научной статьи по теме «Охрана окружающей среды и сохранение биоразнообразия».
11. Перевод научной статьи по теме «Проблемы панических расстройств».
12. Перевод статьи по теме «Психология потребителей».
13. Перевод научной статьи по теме «Почвоведение и планирование природоохранных действий».
14. Перевод научной статьи по теме «Применение искусственного интеллекта и глубокого обучения в строительстве».
15. Перевод научной статьи по теме «Современные тенденции в выявлении СДВГ».
16. Перевод искусствоведческого текста по теме «Японская школа живописи Римпа».
17. Перевод научной статьи по теме «Роботизированный сбор урожая».
18. Перевод экономического текста по теме «Инвестирование».
19. Перевод технического отчета по теме «Архитектура блокчейн-проекта»».
20. Перевод научной статьи по теме "Распознавание объектов на видеозаписях спортивных соревнований".
21. Перевод научного обзора по теме "Этнологический подход в робототехнике".

22. Перевод научной статьи на тему “The role of soil in the contribution of food and feed”
Перевод научной статьи на тему “The role of soil in the contribution of food and feed.”
23. Обоснование переводческих решений при переводе статьи “Microplastic pollution distribution: differences between marine reserves and urbanized areas”».
24. Перевод научно-учебного текста по теме «Перевод статьи на тему "The Effect of Prebiotic Supplements on the Gastrointestinal Microbiota and Associated Health Parameters in Pigs».
25. Перевод статьи “Learning and Animal Movement”.
26. Перевод научной статьи на тему: “A systematic review of animal personality in conservation science”.
27. Перевод статьи на тему “Physiological Responses and Adaptations to Lower Load Resistance Training: Implications for Health and Performance”
28. Перевод научной статьи по теме «Перевод разделов монографии по нефтедобыче».
29. Перевод статьи на тему "An updated overview of e-cigarette impact on human health"».
Перевод статьи на тему "An updated overview of e-cigarette impact on human health"».
30. Перевод научной статьи на тему «Предварительная оценка безопасности и эффективности содержащих *Micrococcus luteus* Q24 пробиотических препаратов наружного применения, а также оценка переносимости этих препаратов здоровыми взрослыми людьми.
31. Перевод научной статьи по теме «Программирование на языке Python». Перевод научной статьи по теме «Программирование на языке Python».
32. Перевод фрагмента текста из книги “Coal Geology”.
33. Исследование ошибок в переводах документов РЖД на английский язык.
34. Перевод научной статьи на тему "Telemedicine-delivered cognitive-behavioral therapy for insomnia in alcohol use disorder (AUD): study protocol for a randomized controlled trial".
35. Создание субтитров и их перевод для фрагмента документально-исторического видео "Tiberius - The Second Roman Emperor Documentary"».
36. Перевод научной статьи по теме «Изменение климата как экологическая проблема».
37. Перевод научной статьи по теме «Мультимодальный машинный перевод».
38. Перевод научной статьи по теме «Стимулирование головного мозга при нейродегенеративных заболеваниях».
39. Перевод научной статьи по теме «Польза городских лесов».
40. Перевод научной статьи на тему "The influence of societal nationalist sentiment on trade flows”.
41. Перевод научной статьи по искусствоведению.
42. Перевод научной статьи на тему "The effect of AI-based inspiration on human design ideation"».
43. Перевод научной статьи по теме "Роль сельского хозяйства в климатических изменениях Земли".
44. Перевод научной статьи на тему “Teaching the science of learning Cognitive Research: Principles and Implications”».
45. Перевод статьи на тему "Forests Mangrove Health: A Review of Functions, Threats, and Challenges Associated with Mangrove Management Practices"».

46. Перевод научной статьи “Mapping the cultural characteristics of subcontinent students and the challenges to their academic success”.
47. Перевод научной статьи на тему “Assessing species vulnerability to climate change and implementing practical solutions”.
48. Перевод статьи на тему “How online learning can engage students and extend the reach of talented teachers: evidence from a pandemic-era national virtual summer program”.
49. Перевод научной статьи на тему “Designing with nature: Advancing three-dimensional green spaces in architecture through frameworks for biophilic design and sustainability”.
50. Перевод научной статьи по теме «Планетология и исследования Венеры».

Приложение № 2

Рецензия на программу государственной итоговой аттестации по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» от работодателя

Представленная на рецензию программа государственной итоговой аттестации по направлению подготовки бакалавров 45.03.02 Лингвистика является составной частью образовательной программы, реализуемой Санкт-Петербургским государственным университетом аэрокосмического приборостроения (далее ГУАП) по данному направлению. Образовательная программа имеет направленность «Перевод и переводоведение» и ориентирована на получение выпускниками компетенций, обеспечивающих их профессиональную деятельность.

Программа ГИА включает:

- требования к проведению государственного экзамена;
- требования к защите выпускной квалификационной работе (ВКР);
- учебно-методические материалы, рекомендации для студентов.

Модули, включенные в Программу государственного экзамена, имеют непосредственную связь с профессиональной деятельностью выпускника.

Экзаменационные материалы (оценочные средства для проведения государственного экзамена) имеют практическую направленность и позволяют оценить готовность выпускника к решению профессиональных задач

В Программе ГИА представлены требования:

- к составу, содержанию, оформлению и защите ВКР;
- к процедуре проведения ГЭ;
- критерии оценки сформированности компетенций для ВКР и ее защиты;
- критерии для оценки компетенций и шкалы оценивания для ГЭ.

Следует признать удачным проведение ГЭ в письменной и устной форме, что позволяет охватить более широкий круг вопросов профессиональной деятельности и повысить объективность оценивания знаний выпускников. Приведенные в Таблице 2 описание показателей и критериев для оценки компетенций, а также шкалы оценивания для ГЭ и перечень критериев оценки уровня сформированности компетенций для ВКР и ее защиты (Таблица 12) достаточно полные, многие задачи направлены на выявление творческих способностей студентов. Требования к ВКР обоснованы и направлены на формирование опыта профессиональной деятельности в разных сферах современной переводческой деятельности.

Программа ГИА 45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение» соответствует требованиям образовательной программы ФГАОУ ВО СПб ГУАП по направлению 45.03.03 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение». Процедура проведения ГИА, представленная в Программе, позволяет объективно оценить качество подготовки выпускников по данной направленности.

Рецензент



Генеральный директор ООО «РуФилмс»
Руководитель школы аудиовизуального перевода
А. В. Козуляев



Лист внесения изменений в программу ГИА

Дата внесения изменений и дополнений. Подпись внесшего изменения	Содержание изменений и дополнений	Дата и № протокола заседания кафедры	Подпись зав. кафедрой